In keiner andern Jahreszeit so wie im Winter [...] = Le chemin de fer ne nous apparaît pas seulement comme un instrument utilitaire [...] = Mai come d'inverno sentiamo che la ferrovia è un mezzo di trasporto comodissimo [...] = In wintertime as in no ot...

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 2

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775902

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Strenger Winter über dem Bernbiet. Rehe nähern sich den Siedlungen. Photo Walter Studer
Les rigueurs de l'hiver dans la campagne bernoise: des chevreuils recherchent le voisinage des hommes
Inverno rigido nella campagne bernnese. I caprioli si avvicinano alle sedi umane
A severe winter over the Canton of Berne – deer approach human habitations

In keiner andern Jahreszeit so wie im Winter empfinden wir die Bahn mehr als ein bloßes Transportmittel. Sie gewährt uns ein sorgenfreies Reisen in verschneiter Landschaft – ist uns fahrendes, durchwärmtes Refugium. Ihr Fahrplan will uns da nie als nüchterne, technische Bedingtheit erscheinen. Die festliegende Abfahrt steigert vielmehr das Gefühl von einer auf Vorbereitung und Organisation beruhenden Sicherheit. Damit aber wird auch die Fahrt zum unbeschwerten Erlebnis landschaftlicher Schönheiten. Und nie so wie im Winter empfinden wir die Weiträumigkeit des Eisenbahnwagens, die Bewegungsfreiheit, Verpflegungsmöglichkeit und das ganze Zufallsspiel der Gesellschaft in ihm so intensiv.

Le chemin de fer ne nous apparaît pas seulement comme un instrument utilitaire, ni l'horaire comme le résultat d'exigences techniques et économiques: le rail et ses relations symbolisent l'incessant mouvement des hommes et des choses: la vie; ils évoquent une organisation précise toute vouée à notre service, faite de précision et de vigilance. Nulle part mieux qu'en chemin de fer nous ne jouissons de la vitesse et de la beauté des sites qui se succèdent. Jamais mieux qu'en hiver nous n'apprécions la liberté de mouvement, les possibilités de nouer des contacts humains, de se détendre ou de faire un bon repas qu'offre un voyage en chemin de fer. A aucune époque de l'année, nous n'apprécions mieux le confort ferroviaire qu'en hiver. Quel plaisir que de traverser, dans un compartiment agréablement chauffé, les paysages enneigés.

Mai come d'inverno sentiamo che la ferrovia è un mezzo di trasporto comodissimo e fidato grazie al quale corriamo, sicuri e ben seduti al caldo, attraverso il paesaggio bianco di neve. L'orario stesso, con le sue chiare e precise disposizioni, cessa d'apparire ai nostri occhi una fredda e imprescindibile norma e rafforza in noi il senso di fiducia col quale ci affidiamo alla ferrovia, consapevoli che ogni particolare del viaggio è stato predisposto con ponderazione ed accuratezza. Liberi da ogni preoccupazione per l'intera durata del tragitto, possiamo godere i mutevoli aspetti del paesaggio, e in nessun'altra stagione apprezziamo, come d'inverno, la spaziosità delle carrozze, la libertà di movimento ch'esse concedono, le possibilità di ristorarsi, nè mai così intense come in quella stagione si svolgono le conversazioni con i compagni di viaggio.

In wintertime as in no other season, travellers in Switzerland feel the railway train is something much more than a mere means of transportation. As you roll through snowcovered landscapes and crisp winter air, you realise you are in a refuge of warmth and comfort on wheels. You don't think of a time-table as being an inflexible list of departure times, but rather as an assurance of solid and sustaining reliability, plus punctual arrival at destination. All this enables you to relax and enjoy the superb scenery through which you are travelling. Winter is the season par excellence to enjoy the spaciousness, freedom of movement and excellent meals to be had in Switzerland's world famous railway trains.

Dieses Hochgefühl einer Eisenbahnfahrt findet seinen schönsten Ausdruck im Reisen mit den TEE, den Trans-Europ-Expresszügen auf der Gotthardstrecke der Schweizerischen Bundesbahnen. – « Sicher, pünktlich und bei jedem Wetter» ist ihre Devise.
Photo Walter Studer

Où éprouver plus fortement qu'à bord d'un des convois TEE (Trans-Europ-Express) des CFF qui franchissent le Gothard, le sentiment de repos dans la célérité qui fait le grand charme d'un voyage en chemin de fer? « Sécurité et ponctualité par n'importe quel temps », telle est la devise de notre réseau national.

Il piacere massimo di un viaggio in treno è offerto dai modernissimi TEE (Trans-Europ-Express) delle Ferrovie Federali Svizzere sulla linea del San Gottardo. « Sicuri, puntuali con qualsiasi tempo » è il loro motto.

All the exhilaration of a ride in one of Europe's crack trains is yours in the TEE (Trans Europe Express) operated by the Swiss Federal Railways over the world famous St. Gothard Pass. "Reliability and punctuality regardless of weather" is its motto.